

21 世纪新闻传播学系列教材

新闻翻译教程

JOURNALISM & COMMUNICATION

刘其中 著



中国人民大学出版社

21 世纪新闻传播学系列教材

新闻翻译教程

刘其中 著

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新闻翻译教程/刘其中著.
北京:中国人民大学出版社,2004
21世纪新闻传播学系列教材

ISBN 7-300-05067-0/D·906

- I. 新…
- II. 刘…
- III. 新闻-英语-翻译-高等学校-教材
- IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 090281 号

21 世纪新闻传播学系列教材

新闻翻译教程

刘其中 著

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511239 (出版部)	
	010-62515351 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	河北三河汇鑫印务有限公司		
开 本	787×965 毫米 1/16	版 次	2004 年 1 月第 1 版
印 张	15.75	印 次	2004 年 1 月第 1 次印刷
字 数	282 000	定 价	19.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



总 序

20 世纪以来的 100 年，是世界新闻传播事业飞速发展的 100 年。这 100 年来，随着科学技术的不断发展，继报纸、期刊、通讯社之后，广播、电视和互联网相继问世，新闻传播的媒介日趋多元化，新闻传播的手段日趋现代化，“地球村”变得越来越小，新闻传播事业对世界政治、经济和文化的影响则变得越来越大。

这 100 年，也是中国新闻事业飞速发展的 100 年。其中最后的 20 年，即改革开放以来的 20 年，发展得尤为迅猛。综合有关部门发表的统计数字，截至 20 世纪的最后一年，全国已有公开发行的报纸 2 100 种，通讯社 2 家，广播电台 1 200 座，有线和无线电视台 3 000 多座。其中，报纸年出版总数达到 195 亿份，广播人口覆盖率达到 88.2%，电视人口覆盖率达到 89%，电视受众超过 9 亿。与此同时，全国各类新闻从业人员的总数也已超过 55 万人。这样大的发展规模，这样快的发展速度，在世界和中国新闻事业史上都是空前的。回顾既往，展望未来，新闻传播事业在 21 世纪还将会保持着旺盛的发展势头。新闻传播，作为上层建筑、意识形态的一个重要组成部分，在全面准确地宣传党的基本理论、基本路线和基本方针以及各项决策，反映人民群众的伟大业绩和精神风貌，以及推动改革开放和社会主义现代化建设等方面，必将继续发挥着重要的导向作用。

与新闻传播事业的发展相配合，这 100 年来，为中国的新闻战线培养和输送人才的中国新闻教育，也有了相应的发展。中国的新闻教育起始于 20 世纪初叶，有 80 多年的历史。新中国成立前的 30 年，虽然先后在个别院校中设立了新闻系或新闻专科，但规模都不大，设备也不够完善，在校学生的人数，最多的时候不超过 400 人，30 年间累计培养出来的毕业生人数还不到 3 000 人。新中国建立后，为了为新中国的新闻事业培养人才，新闻教育继续有所发展，但到 60 年代中期为止，全国的新闻教育机构也还只有 14 家。当时全国共有 343 家报社、78 座广播电台和 13 家电视，新闻系和新闻专业的学生统招统分，勉强能够满足中央和省市以上新闻单位人才方面的需求。“文化大革命”爆发后，这一发展被迫中断。中国的新闻教育得以重振旗鼓并得到空前迅猛的发展，主要还是改革开放以来 20 多年间的事情。这 20 多年来，中国新闻教育的发展和新闻事业的发展完全同步。截至 1999 年，全国设有新闻学类院、系、专业的高校已由改革开放之初的两三所增加到 60 所以上，专业点已超过 100 个。专业教育体系已从单一的本科教育，发展到博士生、硕士生、本科生、大专生、成人教育等多层次的格局。改革开放之初，全国在校的新闻系科学生总共只有 500 来人，现在仅本科生就有 6 000 人，加上大专生和研究生接近 10 000 人。20 年间累计向新闻单位输送毕业生超过 30 000 人。办学层次、办学规模、办学水平都有了很大的提高。在 21 世纪，随着新闻传播事业的加速发展，随着新闻战线人才需求的不断增加，中国的新闻教育肯定还将会有更大幅度的发展。

一般说来，新闻教育质量的高低，起决定作用的，主要是两个因素：一个是师资，一个是教材。两者之间，教材的作用更大。这是因为，师资的多少和良窳，往往受办学主客观条件的限制，而教材一旦完成，就可以直接嘉惠于学子，风行四海，无远弗届。进一步说，一部好的教材，不仅可以满足教学的需要，培养出一大批人才，而且还可以同时拥有很高的学术含量，推动新闻学研究的发展。1919 年出版的徐宝璜的《新闻学》，1927 年出版的戈公振的《中国报学史》，就是这方面的很好的例子。两书都是作者在高等学校从事新闻学和新闻史教学时作为教材编写出来的，出版之后，立即引起世人的关注和推崇，几十年来一再重版，历久不衰，至今仍然是公认的新闻学和新闻史方面的传世之作。正因为这样，新闻教育的前辈们，历来十分重视教材的建设。新中国成立初期的十来年，坊间出版的新闻学方面的书籍，绝大部分都是教材。改革开放以后，新闻学研究空前繁荣，新闻学方面的书籍大量问世，但教材仍然在其中占了很大的比重。这些教材，覆盖了新闻学的方方面面，经过出版家和众多作者们的长期努力，门类和品种基本配套齐全，曾经为同时期的新闻教学做出过重要的贡献。但是，随着

时间的推移和新闻工作实际的飞速发展，这些教材的体例日显陈旧，观点和内容也亟待调整和更新。一些属于学科前沿和科技含量较高的新开课程的教材尚付阙如，使现有的教材出现了不少缺口。步入 21 世纪，集聚力量，重新编写出一套体系完整的、能够为新世纪的新闻教育和新闻人才培养服务的新闻传播学的系列教材，已经成为人们的共识。

呈现在读者面前的就是这样的一套系列教材，她将涵盖新闻学、传播学两个学科和新闻学、广播电视、广告三个专业。负责编写工作的，是中国人民大学、复旦大学、北京广播学院等校长期从事新闻传播学方面教学与研究工作的教授、副教授，其中有相当大的一部分人都是相关学科的学术带头人，堪称一时之选。收入系列的教材中有国家级重点教材，有部级重点教材，其他也都是经过严格筛选的精品，所以，这套系列教材的质量是有保证的，她的权威性也将会得到社会的认同。

21 世纪是一个高度信息化的时代，是信息经济和知识经济占主导地位的时代。信息经济和知识经济有两大支柱，一是以高新科技为代表的传播技术产业，二是从事新闻和信息产品生产的媒体产业。新闻传播学作为将这两大领域有机联结的桥梁，在今后的国家建设和社会发展中必将发挥越来越重要的作用。中国人民大学出版社经过精心策划，隆重推出这套系列教材，是具有高度的前瞻性和战略眼光的。在这里，我谨代表编委会和全体作者向中国人民大学出版社表示由衷的感谢。

21 世纪，中国的新闻传播事业和新闻教育事业都将有一个大的发展。这批系列教材的问世，将会为新闻传播事业和新闻教育事业的发展和繁荣、为新世纪新闻传播人才的培养做出她应有的贡献。这是出版者和全体作者共同的一点希望。是为序。

方汉奇

于中国人民大学



前言

年轻时，我做过口译、笔译，后来，又做过记者、编辑，来香港树仁学院之初，我教过英语新闻写作、中文新闻编辑，但却从来没有教过新闻翻译。

2001年9月1日，我从北京返回香港。当天，钟期荣校长紧急召见。

“有一个班的翻译课，因原来的老师课时太多，想请你帮一下忙，不知意下如何？”钟校长开门见山。

“可我从来没有教过新闻翻译，而且明天就开学了，我一点准备都没有。”我感到有些为难。

“先生做过翻译，当过记者，编过英文报纸，这点事情，难不倒你。”听口气已经没有商量余地。

“哪天开课？”

“后天。”

就这样，我于“后天”走进了新闻翻译的课堂。光阴荏苒，日复一日，至今已讲授了整整两个春秋。

记得那天受命之后，我就到图书馆（树仁学院图书馆、中央图书馆）搜寻参考书籍。但出乎意料的是，有关新闻翻译的出版物竟一本也没有找到。再后，我请教过几位同仁，查阅过有关的教学大纲，虽觉很受启发，但那多属宏观方面的

提示，远不能解决“后天”就要上课的燃眉之急。

再说，我觉得新闻翻译教学应与其他翻译教学有所区别，它除应介绍词法、句法的翻译技巧之外，还应着重讲授新闻稿件的翻译；学习新闻翻译的学生不仅应具备良好的英文和中文功底，还应熟悉新闻写作和新闻编辑，了解英文和中文新闻写作的异同，具有较高的新闻敏感和较多的新闻知识。一句话：新闻翻译教学不仅应具有一般翻译教学的共性，还应着重体现新闻翻译教学自己的特性。

出路只有一条：自己编写讲义。就这样，我被逼上了梁山：一边搜集资料，一边编写讲稿，一边为学生们讲授。课讲完后，再根据教学效果及遇到的问题，反复进行修改。好在，我讲授过英语新闻写作，从事过中文、英文新闻报道，也当过十几年的翻译，新闻写作、新闻报道、一般翻译与新闻翻译有许许多多共同的地方。就这样，“风里来，雨里去”，一年下来，一本《新闻翻译讲义》竟也有了一些规模。

通过教学，了解了学生的水平和需要，也积累了一些新闻翻译教学的经验。在此过程中，又陆续找到了几本与新闻翻译教学有点关系的参考书，虽然为数不多，内容也有些距离，但总算发现了几位在新闻翻译学方面的学者。我从他们的著作中获得不少启迪和帮助。

2002年3月，密苏里新闻学院的学兄、香港大学专业进修学院主任陈以汉教授邀请我到该院讲授新闻翻译。3个月的集中教学，使我有机会对这套讲义进行了较大幅度的修改，使之同样也适合于成人新闻翻译教学的需要。

2002年9月至今，我再次承担新闻翻译教学任务。为适应新的需要，我对这套讲义又做了修订，更新了许多例文，加写了“直译与意译”等章节。

2003年3月，香港爆发非典型肺炎。3月底，香港高校停课两个星期。在此期间，没有课上，又不宜外出，我便利用这段时间，把上述翻译讲义整理出来，订正了某些谬误，增选了更多例文，编入了某些对翻译人员来说不可或缺的参考资料，使之最终变成了现在的这个样子。

这本书的实用价值，我没有太大把握。但是，在新闻传播高速发展的今天，在中国新闻业日趋开放的今天，在网上新闻多得几乎要发生爆炸的今天，新闻翻译已经发展成为传播事业中不可或缺的一个专业，新闻翻译从业人员已经成了一支异军突起的专业队伍。当成千上万的新闻专业的学生和新闻翻译工作者开始他们的新闻生涯、但却找不到最基本的新闻翻译教材的情况下，这本书也许可以成为他们的初始专业工具，成为他们成长、成功、成名的一个阶梯。

在拙作即将付梓之际，作者要感谢香港《文汇报》的翻译白净女士（现在是该报的高级编辑）和《大公报》的翻译黄灿然先生。他们对本书的编写提供了

许多帮助。黄灿然先生还欣然同意把他写的关于新闻翻译的专文全文附在本书后面，实令拙作生辉不少。

我还要感谢跟我学习过新闻翻译课的香港树仁学院和香港大学专业进修学院的同学。没有他们的积极参与和提出的意见、建议，拙作绝对不会达到现在的水平。

最后，我要特别感谢香港树仁学院的钟期荣校长和胡鸿烈校监，感谢他们对编写此书多次表达的关怀、鼓励和提供的帮助。

水平所限，书中谬误和疏漏定当不少，恳请新闻界，特别是新闻翻译界的前辈和同行赐教。



21 世纪
新闻传播学系列教材

目 录

第一章 新闻翻译概论	(1)
一、什么是新闻翻译	(1)
二、新闻翻译的特点	(3)
三、新闻翻译的方法	(5)
四、新闻翻译的过程	(7)
五、新闻翻译的标准	(9)
新闻翻译一般练习	(11)
第二章 新闻导语翻译	(19)
一、新闻结构和新闻导语.....	(19)
二、中、英文新闻导语的异同	(22)
三、几个常见问题的处理.....	(23)
四、四种类型英文导语的中译.....	(25)
五、中文导语英译.....	(29)
导语翻译练习	(31)
第三章 新闻稿全文翻译	(35)
一、英文新闻稿的结构特点.....	(35)

二、英文新闻稿中的直接引语·····	(36)
三、处理好英文新闻里的“said”·····	(37)
四、掌握好“褒贬”间的界限·····	(38)
五、新闻稿的行文体例·····	(40)
新闻稿全文翻译练习·····	(42)
第四章 直译与意译 ·····	(50)
综合翻译练习·····	(55)
第五章 被动语句的翻译 ·····	(62)
一、被动语句·····	(62)
二、英文记者为何频繁使用被动语句·····	(63)
三、英文被动语句的中译·····	(70)
四、中文被动语句的英译·····	(74)
本章附录·····	(76)
被动语句翻译练习·····	(79)
第六章 新闻长句翻译 ·····	(86)
一、英文长句翻译要领·····	(86)
二、英文长句翻译方法·····	(87)
三、英文长句翻译举例·····	(94)
四、几个常见英文新闻词汇、短语的翻译·····	(97)
综合翻译练习·····	(102)
第七章 翻译与数字有关的新闻 ·····	(108)
一、数词·····	(108)
二、数量单位·····	(109)
三、数词的复数形式及其翻译·····	(110)
四、含有数词的短语·····	(112)
五、常用货币单位的表示方法·····	(113)
六、表示数量增加的倍数·····	(113)
七、表示数量减少的幅度·····	(115)
八、表示增加、减少的常用词汇·····	(116)
综合翻译练习·····	(116)
第八章 新闻标题翻译 ·····	(124)
一、中、英文新闻标题的比较·····	(124)
二、中、英文新闻标题的互译·····	(129)

新闻标题翻译练习.....	(134)
第九章 新闻编译(上)	(136)
一、新闻编译	(136)
二、新闻摘译	(137)
第十章 新闻编译(下)	(142)
一、编译新闻的过程	(142)
二、标题和导语的处理	(143)
三、新闻稿编译	(150)
四、编译新闻应遵循的原则	(158)
五、通常需要编译的新闻题材	(158)
新闻稿编译练习.....	(159)
第十一章 翻译稿行文体例	(176)
一、中文新闻稿行文体例	(176)
二、图片说明的翻译	(178)
三、人名、地名、机构名称的翻译	(179)
四、缩写字、缩合语的翻译.....	(180)
五、中、英文标点符号使用上的异同.....	(184)
六、新闻翻译常用工具书	(186)
七、英文新闻稿行文体例	(188)
附文 黄灿然:在《大公报》学做翻译	(194)
附录一 世界主要通讯社.....	(199)
附录二 世界主要英文报纸.....	(201)
附录三 世界主要英文杂志.....	(206)
附录四 世界主要英语电视台及电台.....	(210)
附录五 中国主要中文媒体名称英译.....	(212)
附录六 中国主要政府机构名称英译.....	(215)
附录七 联合国主要机构名称.....	(223)
附录八 美国、英国主要政府机构名称	(225)
附录九 常见新闻人物姓名英译.....	(229)
参考书目	(231)
作者简介.....	(234)



新闻翻译概论

一、什么是新闻翻译

迄今为止，在中国，不论是内地，还是在香港、澳门、台湾，讲授新闻翻译的教材可谓凤毛麟角，少得出奇。因此，关于新闻翻译的定义也就很难找到学术方面的依据。

界定新闻翻译的概念，还得从翻译的定义谈起。

什么是翻译？中国的权威工具书《中国大百科全书》的界定是：翻译是“把已说出或已写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”^①。《辞海》则认为：翻译“是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”^②。《美国大百科全书》的提法与此有些类似，它提出：Translation is “the act of rendering a work of one language into another”^③（翻译是“把用一种语言写成的作品转化为另一种语言作品的行为”）。

① 《中国大百科全书 语言文字卷》，69页，上海，中国大百科全书出版社，1988。

② 《辞海》，5072页，上海，上海辞书出版社，1989。

③ *Encyclopedia Americana* , Vol. 27, Glolier Incorporated, Danbury, Connecticut, 1985, P. 12.

有位叫纪华煌的学者，他在《浅说新闻翻译》一书中引述了台湾政治大学新闻所一位研究生的论文，该论文提出：翻译是“以甲种语文，传达乙种语文所代表的思想。就其过程言，是先以思想理解语文，再以语文表达思想；就其效果言，则前后两种思想愈相似，译品愈真”。

有位英语教授叫范仲英，他在《实用翻译教程》一书中对翻译做了如下界定：“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”^①

上述定义都有一定道理，但范仲英教授的界定显然更加全面、更为科学。它不仅从宏观上（从社会的角度）阐明了翻译的过程和意义，而且还从微观上（从读者的角度）强调了翻译应该达到的目的和应该起到的作用。

参考范仲英教授提出的翻译定义，根据新闻传播的特点，作者试着给新闻翻译做如下界定：新闻翻译是把用一种文字写成的新闻（原语新闻，News in Language A）用另一种语言（译语语言，Language B）表达出来，经过再次传播，使译语读者（Language B readers）不仅能获得原语新闻记者所报道的信息，而且还能得到与原语新闻读者（Language A readers）大致相同的教育或启迪，获得与原语新闻读者大致相同的信息享受或文学享受。

为了讲授方便，也因为当今世界上英语最为通行、以英语写成的新闻最多，更因为学习新闻翻译的学生毕业后从事英语新闻中译的机会较多，本书把原语新闻的语言（Language A）假定为英文，把译语新闻语言（Language B）假定为中文。当然，这种假定，在讲授中文新闻英译时，情况则刚刚相反。

为什么在谈到获得“教育”、“启迪”或“享受”时，都要附加一个“大致相同的”限定？这是因为：

- （1）原语新闻记者和译语新闻翻译人员是两个不同的人，他们的情况千差万别；
- （2）原语新闻读者与译语新闻读者是两个不同的群体，他们的情况也很不相同；
- （3）两种语言、两种文化各有特点，用不同的语言文字表达发生在大千世界的新闻信息，却要产生相同的传播效果，几乎是不可能的。

以对“9·11”恐怖袭击事件的报道为例。事发当天，英语新闻报道可谓铺

^① 范仲英：《实用翻译教程》，13页，北京，外语教学与研究出版社，1996。

天盖地，不同国家的新闻翻译工作者肯定都曾把有关新闻报道翻译成本国语言在本国或本地区媒体上广泛传播，但它在读者中引起的反应肯定很不相同。影响传播效果的因素当然有政治和社会因素，但以上3种情况也起着重要作用。

鉴于这些原因，像其他领域内的翻译一样，新闻翻译很难做到使译语读者读过译语新闻后，能够得到与原语新闻读者完全相同的信息，获得完全相同的教育、启迪或享受。达到“完全相同”的目标，只能是新闻翻译工作者的最高追求。

新闻翻译是一种职业，一项工作，一座桥梁，一门艺术。它能使通晓某一语言的读者获悉用其他语言采集和报道的新闻。因此，新闻翻译能帮助读者扩大视听范围，增加他们获得信息的数量，提高信息质量，增长他们的知识和见闻，提高他们分析和判断问题的能力，使他们在激烈的社会竞争中处于更加有利的地位，能更充分地享受“知的权利”，更好地参与国家和社会的管理，更有效地行使当家做主的权利和履行当家做主的义务。

新闻翻译是一个既老又新的专业。说它老，是因为它几乎与报纸同时诞生，同步发展，绵延至今；说它新，是因为它一直没有受到应有的重视，时至今日，它依旧是一门正在为自身的存在和发展呐喊的学科。在今日之内地和香港地区，开设新闻翻译课程的新闻院系在逐渐增多，但迄今为止，竟没有一本系统讲授新闻翻译的教材出版。在台湾地区，新闻翻译课程开设得较早，但在书店里，人们也很难买到专门讲授新闻翻译的著述。此外，在祖国大陆、香港和台湾地区的新闻传播学术刊物上，探讨新闻翻译或新闻翻译教学的论文也十分鲜见。

新闻翻译分两个部分：一是把英文新闻翻译成中文，一是把中文新闻翻译成英文。鉴于这两个部分的翻译原则和技巧差别甚大，又鉴于中文媒体是中国社会的主流媒体，学生们毕业后参与更多的还是把英文新闻翻译成中文，因此，本书的讲授将把重点放在英文新闻的中译方面。中文新闻的英译当然也要兼顾，不过在内容和篇章分配上，前者要占较大的比重。

二、新闻翻译的特点

新闻翻译与文学翻译、科技翻译很不相同，它至少有以下4个特点：

（一）讲求时效

新闻报道是一种高时效、高强度的工作，新闻翻译也必须在时效压力下高速进行，必须速战速决，容不得拖泥带水。虽不可能精雕细刻，但也不能粗制滥

造，草率应付。

新闻翻译人员一般都在夜间工作，必须在指定的时间内拿出成品，而且质量也能达到见报水平。因此他们必须具有较高的素质，具备较高的新闻专业素养，以及原语和译语语言文化修养。1998年9月11日，美国国会举行克林顿总统丑闻听证会，美国电视台在香港时间晚上9点26分开始实况转播，凌晨1点半转播完毕。路透社从晚上9点45分开始逐节播发，凌晨2时发完。对于这样的绯闻，香港《苹果日报》等通俗报纸当然要大登特登。9月12日，该报用了3个整版报道此事。常识告诉我们，报纸必须在凌晨3点以前全部发排，否则就不可能赶在天亮之前把报纸送上报摊。这就是说，那天夜间，《苹果日报》用于翻译和编辑的时间总共不过两三个钟头。人们可以设想，那一夜《苹果日报》就克林顿“丑闻新闻”的翻译工作投入了多少人力，他们的工作会是多么紧张。遇到这种情况，没有高素质的专业翻译人员，是无法保证在报纸截稿之前完成全部翻译任务的。

（二）可以根据情况适当增减

与文学翻译、科技翻译不同，新闻翻译可以根据二次传播的需要，或者全文译出，也可进行编译，在编译过程中还可以进行必要的增减。

新闻翻译的目的是为了让以原语语言写成的新闻能进行二次传播，而二次传播的受众是与原语新闻读者很不相同的读者群，他们与原语读者可能存在着巨大差异。某些事情对原语读者来说可能已家喻户晓，但对译语读者来说则可能十分陌生；相反，某些事情原语读者可能知之不多，记者在写作新闻时往往会添加一些必要的背景或解释，但对译语读者来说，这些背景或解释则可能显得多余或者累赘。鉴于这些情况，作为二次传播工作者的新闻翻译，有必要也有义务在翻译过程中对文字做些增减，甚至提供原语新闻中没有的背景或解释，以帮助译语读者顺利阅读新闻、理解新闻。

新闻编译是一种十分特殊的翻译方法。在编译过程中，翻译人员既当翻译，又当编辑；既可删减，又可根据读者的阅读需要适当增加部分内容（如某些新闻背景）；既可以把一条长达1000字的新闻编译成一条只有300字的短消息，又可以把两条、三条甚至更多的新闻综合编译成一条“博取众长、宏观丰满”的综合报道。这种情况在其他专业翻译中是不多见的。

（三）符合新闻写作要求

译语新闻必须体现新闻写作的主要特点。译语新闻一般也应采取“倒金字

塔”结构；导语应“片言居要”，开门见山，概括新闻的主要内容，或披露新闻中的新闻；在新闻的主体部分，要把重要新闻事实尽量安排在前面，相对次要的新闻事实要以其重要程度依次摆放；在行文方面，要言简意赅，通俗易懂，令尽量多的读者看得顺利，读得明白。

译文应像原语新闻一样，在开篇之初就要把事件的梗概（包括什么人、在什么时间、在什么地方、讲了些什么话或做了些什么事情，即西方新闻学提出的4个W）交待清楚。这就是说，用译语语言翻译出来的新闻除了必须与原语新闻的内容保持一致之外，还必须具有与原语新闻大致相同的新闻文风。

为此，新闻翻译工作者不仅应具有扎实的英文基础和中文功底，同时还必须具有较多的新闻写作知识和较高的新闻编辑能力。

（四）力求准确

要对二次传播的受众高度负责，译文应力求准确，避免错误。

新闻消息与文学作品不同。后者的出版周期较长，编辑方面比较从容，译文中产生错误的情况相对较少；新闻消息一般都是在截稿时间之前“抢”出来的，犯错误的机会相对较大，产生错误的情况可能较多。新闻翻译者属二次传播工作者，与采写原语新闻的记者不同，他们的时效压力相对小些，因此，当发现原语新闻中的错误时，他们不能“将错就错”，照译照发。他们有责任也有义务将错误予以订正，令二次传播的受众不致再被误导。如明知原文有错，还要照译、照登、照播，那么，二次传播的媒体就要负与首次传播者相等的误导责任。

因此，新闻翻译也必须严肃谨慎，勤于动脑，如有疑问就应立即提出，同主管编辑商榷。

三、新闻翻译的方法

新闻翻译的方法，按成品的形式分主要有全文翻译、摘要翻译、综合编译3种。为讨论方便，我们把这些翻译方法的名称简化为全译、摘译和编译。

翻译时使用什么方法，主要取决于原语新闻的价值和二次传播的需要，由主管编辑决定。英文新闻（特别是通讯社播发的英文电讯稿和报纸、杂志上刊登的英文新闻）一般偏长，而中文报章的新闻尚短，因此，中文报章的编辑一般要求翻译人员就内容重要、文字较少的新闻进行全译，而对其他篇幅较长的新闻则采取摘译或编译的方法。以下是对这些翻译方法的具体探讨：